

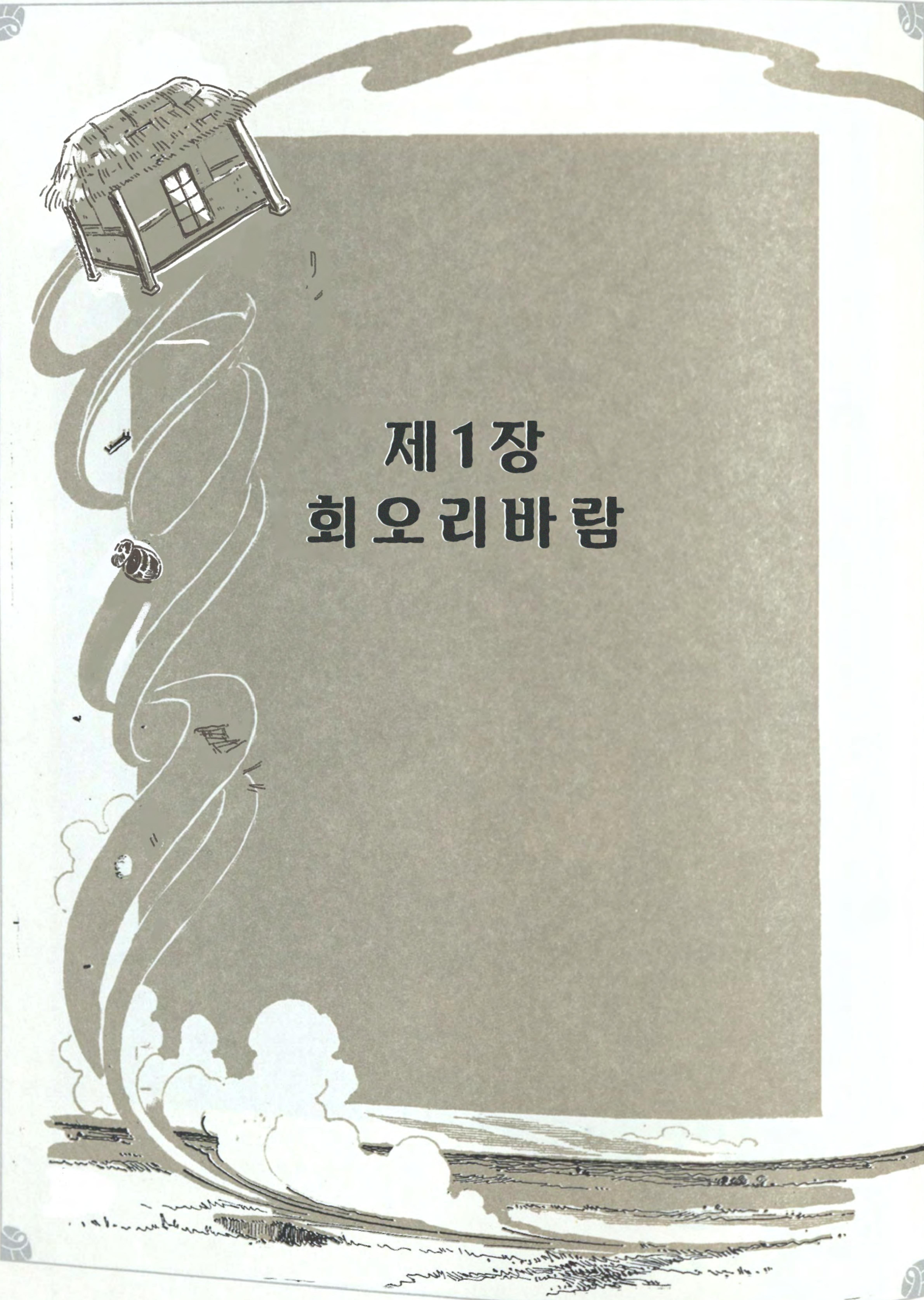
Written by L. Frank Baum
Original illustrations by W.W. Denslow
Translated and Recontextualized by Dana Kang

娛王傳

오주전



제1장 회오리바람



N
e
s
y,
was
mall,
agon

LIV
the,
great
Unc
t Em
use
rried
oor this
ing ble,
cle

도희 途希는
경북 상주시 광야에서
하씨 농민과 엄씨 부인과 함께 살았다.
집은 작고 초라했으며 그 살림살이도
겨우 제 몫을 할 뿐이었다.

p
a far
r's wi
d it
ere fo
one
usty
the
and

어느 날, 위험한 회오리바람이
도희의 집을 휘감았다.
도희와 삼 살개 똘똘이는
집과 함께 멀리 날아갔다.



osi-the
ood mi-
us es u-
in n: m ue
n al" ian ins
has am- ss: is of New "a
rld dd ng le, ho
are ary, now
nkin'

evidently expected her to answer
hesitation,

"You are very kind; but there
I have not killed anything."

"Your house did, anyway,"
woman, with a laugh; "and that is
she continued, pointing to the co
are her two toes, still sticking out
wood."

Dorothy looked, and gave a
indeed, just under the corner of
rested on, two feet were sticking
with pointed toes.

"Oh, dear! oh, dear!" cried
hands together in dismay; "the ho
her. What ever shall we do?"

"There is nothing to be done,
calmly.

"But Dorothy.

She was the wicked Witch
of the East, as I
said," answered
the little woman.
"She has held all
the Munchkins
in bondage for



복녀 무녀 北巫女는 그녀에게 말했다.
"못된 동녀 무녀 東巫女를 무찔러 주었으니
온 빛 꽃신을 보답으로 주겠노라."

도희 道希가 짐으로 가는 길을 묻자

북녀 무녀 北巫女는 노란 벽돌을 따라 비취 골 翡翠 골에 가면

전능한 오주 신선 娛主神仙을 만나리라고 답했다

9. silver shoes. Baum may have been inspired by admonition to By-Ends in *Pilgrim's Progress* to also own religion in his rags, as well as what slippers." (By-ends later refers to "golden sunshine.") Baum's Silver Shoes became the invention of the screenwriter Noel Langley. Aljean H. Making of the Wizard of Oz (1977, pp. 40-41) introduction specifically to Langley's fourth 14, 1938. They were decorated with nothing sequins glued to conventional pumps, yet pairs have had a bizarre history beyond recorded in Rhys Thomas's *The Ruby Slippers* (Los Angeles: Table Weaver Publishing, 1989). They come up for auction sold for \$666,000 at Christie's 2000, and another are currently on permanent display at the Smithsonian Institution in Washington, memorate the fiftieth anniversary of the movie. jeweler Harry Winston made a pair of ruby gems said to be worth \$3 million, the entire musical. In "The Wizard of Oz: Therapeutic Contemporary Media Ritual" (Quarterly Journal of February 1989), David Payne pointed out that Freudian analysis, "slippers" symbolize the "red" menstrual blood. But Margaret Hamilton played both Wicked Witches of the East and West, grown up on the Oz books, so she asked Mervyn LeRoy during the shooting of the movie why MGM did not stick to Baum's story in this instance. He told her simply that in Technicolor red stood out better against the Yellow Brick Road than silver would have.

여기에는 신선이 되기 위해서는 '태어날 때부터' 일정 자격을 가진 인간이 신선이 살고 있다는 산으로 들어가 세사를 드려야 한다. 최초에는 정해진 사람만이 신선이 될 수 있었던 것이다. 하지 만 후한(後漢) 시대에도 교가 성립되어 신선도 신양의 대상이 됨으로써 아버지도 크게 변하였다. 말하자면 신이 영역에서 조금씩 인간 영역으로 다가왔던 것이다. 대부분이 경우 한 수염이 난 노인의 모습으로 구름을 타고 신령스러운 산에서 불사의 묘약을 구하거나 등인간과 보다 친밀한 존재로 거듭났다고 하겠다.

신선은 상당히 폐력적인 존재로 중국사상자들이 도교에서 가장 독특한 면모를 지닌 신이라고 할 수 있다. 신선을 불로불사(不老不死)하거나 아는 날아다니는 초인(超人)으로 보는 사고방식은 이비 전국시대(戰國時代·B.C. 5세기 ~ B.C. 3세기) 또는 전한(前漢) 초기(B.C. 1세기)에 성립되어 있었다. 당시 신선이 모습은 반인반수(半人半獸) 즉 동물과 인간이 기묘하게 결합된 형태로 신선에 대해 일반인들이 가지고 있는 보편적인 인식은 사동반도 일대의 전설이었던 동해의 이상향에 살고 있는 신사의 초인(超人) 설이 점차 체계화된 것이었다. 전시왕제나 한(漢) 무제가 제나라와 연나라 출신방사(方士·이소군·향목·참조)들이 이야기를 듣고 물로 불사의 약을 구하기 위해 혈안이 되었던 것도 대중에게 신선의 실체를 믿게 만드는 중요한 계기가 되었다.



hear a stuffed man speak, along beside her.

"Who are you?" asked stretched himself and yawn

"My name is Dorothy," to the Emerald City, to ask to Kansas."

"Where is the Emerald is Oz?"

"Why, don't you know?

"No, indeed; I don't know. I'm stuffed, so I have no brains

"Oh," said Dorothy

"그런데 허수아비 아저씨는 골이 비었는데 어찌 말할 줄 아는 거요?"
“사람들도 종종 골반 소리를 하잖소?”

“당신은 누구요?” 허수아비가 물었다.
“도희라고 하요.” 소녀가 대답했다.
“오주신선님을 만나서 상주로 돌려 보내달라고 간청할 거요.”
“비취골이 어디요?” 허수아비가 물었다.
“허수아비는 골이 비어서 아무것도 몰랐다.”

“그리고 어디로 가는 거요?”
“그리고 어디로 가는 거요?”
“오주신선은 또 뉘고?”
“J
m
if
will

walk
had
ing?
ack
who
am
rry
ked,
City
Oz
me
ll,”
but
If
ou
ou
the
that
uld
ins?
“J
m
if
will

도희는 그에게 함께 비취골에 가서 오주신선에게 골을 채워 달라고 하자고 했다.



12. brains. Baum is playing with the idea of the simple-headed, straw-stuffed man longing for wisdom. Much of the charm and wit of the book relies on Baum's irony and amusing incidents. Matthews in *Philosophy and the Young Masses* (Harvard University Press, 1982) calls Baum "a master of philosophical whimsy" (p. 59). The Divine Fool, a simpleton who makes up his own wits. He is the one who solves most of the problems encountered along the Yellow Brick Road. He is common sense rather than dubious theory. With sages who, like the Wise Men of the East, he is as bright as everyone else assumes them to be. The Wise Donkey and the Foolish Owl in *The Wonderful Wizard of Oz* (1913) as well as the pitiful Fiend in *The Emerald City of Oz* (1917). The best example of the lack of brains in the Oz stories is the thoroughly egocentric magnified Woggle-Bug of *The Marvelous Land of Oz* (1904).

Folk tales often describe the quest for self-knowledge that will make a person whole. It is usually an object like the Holy Grail or an impossible task for a scarecrow. In her chapter on psychology in *Man and His Symbols* (New York, 1964), M.-L. Franz defines this search as individuation. Matilda Joslyn Gage in *Church, State, and Church* (1893) that "the growth of the individual is the most important end to be attained in man's evolution. . . . Under Will, man is escaping from all control that hinders him from becoming what he can be in himself. That is the metaphysical core of 'Fishman and His Soul' in Oscar Wilde's *Pomegranates* (1891). On being separated from the soul goes in search of God and in the temple of an enchanted country where he finds a mirror. The astronaut encounters much the same in Stanley Kubrick's film of Arthur C. Clarke's *A Space Odyssey* (1968). The Scarecrow is the discovery of Oz the Terrible that we have really always been within him.

Another underlying theme begins here. In one sense,

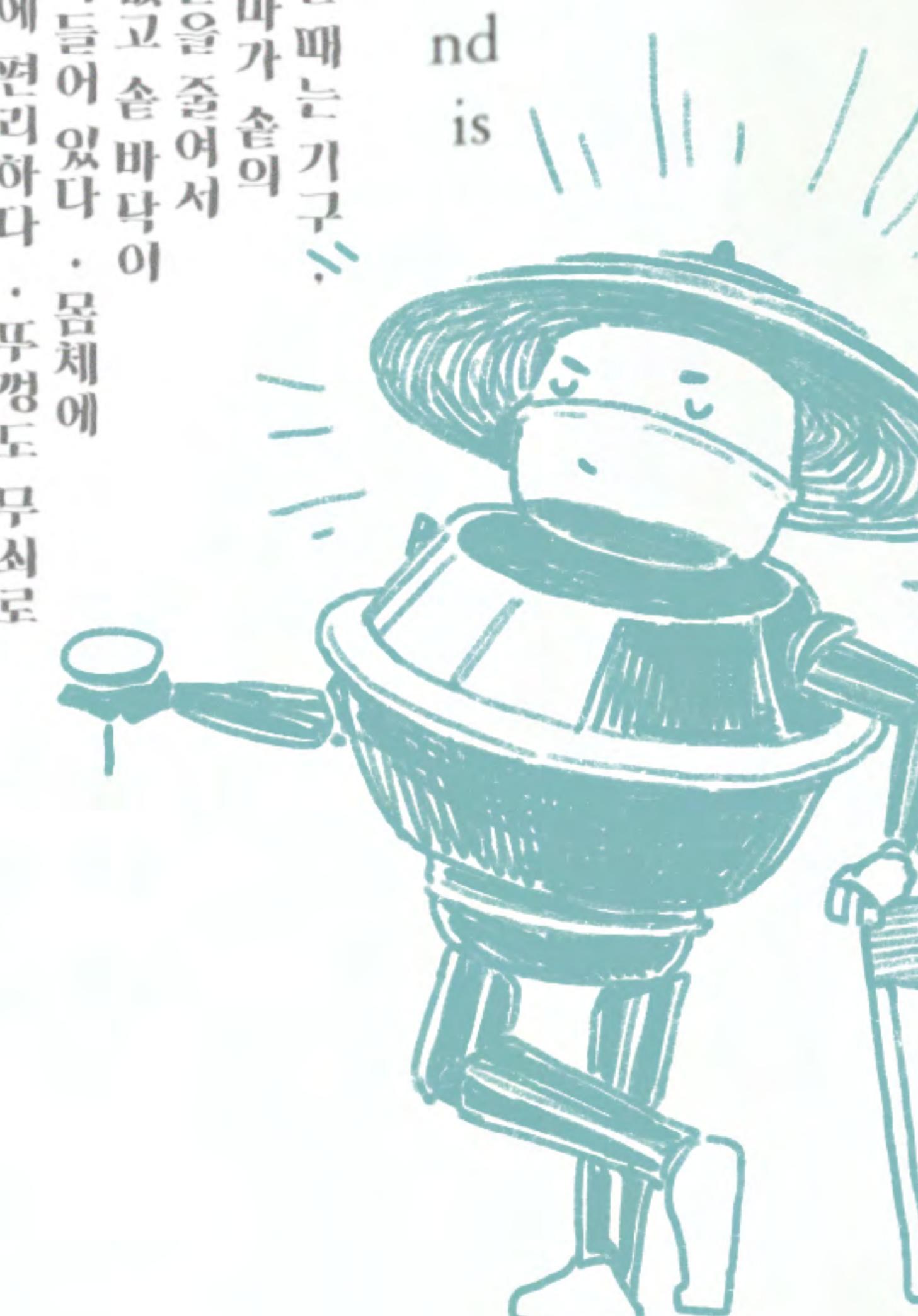
그리나 일반적으로는 농부의 모습으로 많이 꾸민다. 세들이 가장 악속해 있는 사람은 농부들이기 때문에 농부가 제일 무서운 존재인 것이다. 허름한 차림으로 눈가에서 있는 허수아비의 모습을 근거로 그 유래를 이야기하는 전설도 있다. 제모의 학대로 집을 쫓겨나 남의 집에서 머슴노릇하는 그물쌍한 아들·허수아비를 찾았다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 듯들에 쫓겨져 죽었는데, 세들이 허수아비를 만들며 세우게 되었다는 이야기이다. 그물쌍한 아들이 새보는 들판에 가까운 것은 장대를 가진 사람의 모양이다. 새에게 농작물에 가까이 가면 장대에 맞아 죽게 될 것이라는 공포심에서 주기 위해서 새를 쫓는 장대를 들고 있게 하였다. 여기서 조금 나아간 형상이 사냥꾼의 모습이다. 시대의 변화에 따라 활을 든 사냥꾼의 모습에서 총을 든 사냥꾼의 모습으로 바뀌었다.

companions embody the three basic qualities of Dorothy—wisdom, courage—that Baum desires she to embody not only on her journey to the Great Oz but in herself just as the Scarecrow, the Tin Man, and the Cowardly Lion must do so individually.

with me, if you like. The structure of the book is reminiscent of many folk tales, such as "How Six Made Their Way Through the Five Chinese Brothers," in which the six brothers together a band of odd characters on his quest to find out exactly what good use they can be. In the end they come through to help all obstacles just as Dorothy's companions do. In the *New York Evening Post* (September 20, 1900) Dorothy says "keeps adding to her train" like an English nursery tale. Jonathan Cott in the 1994 Barefoot Books edition of *The Wizard of Oz* notes the similarities between Dorothy and her three animal companions in the *Journey to the West* (known as *Monkey King*) and his animal companions in the fables of a twelfth-century Persian fable, *The Seven Birds*. The last seems particularly appropriate because the birds find God, they learn that He is who knows his self knows his Lord." Dorothy played Dorothy in the 1978 movie of *The Wizard of Oz*, memoir, *Secrets of a Sparrow* (New York, 1993), that each of her three companions represents a different aspect of Dorothy's essence." As a representation of Dorothy's hunger for knowledge, the singer explained. "The Tinman's craving for love, the search for her need in her (in all of us, for that matter) to be fully present to give and to receive love. And the sedately mean old lion, was yet another part of him. His loud and aggressive roars, designed merely by projecting fear and rage into their armor to protect the sweetness and vulnerability of his heart, and of course Dorothy's gentle heart" (p. 187).

3. *rusted*. during co Volkov, Nonferro "translati nized this Drovosek A Me National of the Tin tis, the joints. ical care workable. so great be repl ones by the same way the Tin W body became

한국의 대가족에 적합하게 페우금직하고
우물하게 생겼다. 일반적으로 가마는 물을 때는 기구로
술은 밥을 짓는 냄비. 그릇을 의미하나 가마가 솔이
의 까지 담고 있기도 하다. 때문에 가마솥을 솔어서
그냥 가마라고도 한다. 가마는 물을 때는 기구로
동그름에 대개 입구의 가장자리가 약간 오므라들어 있다.
네 개의 키가 달려 있어 부뚜막에 걸쳐 놓기 때문에 편리하다. 뿐만 아니라 가마솥은 다리가 없고 솔 바닥이
만들며 여닫을 때 편리하게 가운데에 꼭지가 달려 있다.



Scarecrow, while Toto barked at the tin legs, which hurt his teeth.

"Did you groan?" asked Dorothy.

"Yes," answered the tin man, "I have been waiting for more than a year, and before or come to help me."

"What can I do for you?" was moved by the sad voice in

"Get an oiler," answered Dorothy. "I cannot move until I am oiled. I shall soon find an oiler."

Dorothy



"괜찮소?" 도희가 물었다. "돌솥 나무꾼이 빠져이며 입을 열었다. 이빨을 다쳤다."

"관절에 기름 좀 칠해 줄 수 있겠소?" "돌솥 나무꾼이 말했다." "너무 오랫동안 뒤더니 갈라지고 녹이 슨 것 같구려."

"돌솥 나무꾼의 다리를 깨물려다"

풀풀이가 짖었다. 깊은 숲 속에 온몸이 가마솥이며 끙 배기로 된 나무꾼이 도끼를 들고 서 있었다. 그는 풀풀이를 발견하곤 고개를 돌리려 했다.

풀풀이가 짖었다. 깊은 숲 속에 온몸이 가마솥이며 끙 배기로 된 나무꾼이 도끼를 들고 서 있었다. 그는 풀풀이를 발견하곤 고개를 돌리려 했다.

풀풀이는 풀솥 나무꾼의 다리를 깨물려다"

제6장

겁쟁이 호랑이



A large, bold, black letter 'P' is centered in the foreground, partially obscuring a white background. The background features a repeating pattern of faint green shapes, possibly stylized leaves or floral motifs, arranged in horizontal rows.



But the Tin Woodman
“We must hurry and get
brick before dark,” he said;
with him. So they kept walk
no longer. Her eyes closed in
where she was and fell amon

“What shall we do?” ask

“If we leave he
Lion. “The smell
all. I myself can
and the dog is asleep

It was true;
his little mistress.
Tin Woodman, not
not troubled by the s

“어두워지기 전에 얼른 노란 길로 돌아가야 하오
돌솔나무꾼이 말했고, 허수아비는 그에 동의했다
그래서 그들은 도희가 더 이상 서 있을 수
없을 때까지 걸었다. 그녀는 금새 잠들었다.
죽이려고 하오.” 이제 어떡하면 좋소?
“이 아이를 두고 간다면 죽을지도 모르오
호랑이가 말했다. “꽃향기가 우리를 모두
삼살개도 멀찌 잠들었소.”

llow
reed
tand
rgot

the
us
open

side
the

“Run fast,” said the
out of this deadly
bring the little girl
you are too big to be
So the Lion aro
fast as he could go.

“Let us make a
said the Scarecrow.
dog in Dorothy’s lap,
their hands for the seat
carried the
the flowers.

On and
the great car
them would
of the river,
the
The
beast and
only a short
bed, where
green fields

“We can
Woodman,
lift. We
ever, and
found courage

하지만 호랑이도 산생명인자라 줄음을 더 이상 참을 수 없게 되었고, 결국
거대한 짐승은 꽃밭 위로 풀썩 쓰러져 버렸다.
“그를 위해 아무 것도 해줄 수 없소.” 돌솔나무꾼이 슬픈 투로 말했다.
우리가 살려면 그를 두고 가야겠소. 어쩌면 용기를 되찾는 꿈을 꾸고 있겠지.
그들은 똘똘이 둘 도희의 무릎에 앉고, 도희를 들고서 꽃밭을 빠져나가기 시작했다.

“and get
We will
fall asleep

forward as
of sight.
carry her,”
and put the
chair with
arms and
through

seemed that
surrounded
ed the bend
their friend
poppies.
the huge
and fallen
the poppy-
beautiful

the Tin
heavy to
on for-
that he has

and at night they lay down and slept sound and the Tin Woodman.

The next morning they started on, as we were going.

"If we walk sometime come to

But day by day before them but to grumble a bit.

"We have surely we find it again in never get my brain.

"Nor I my head seems to me I can must admit this is

"You see," said "I haven't the courage getting anywhere."

Then Dorothy looked at her, and

life he flew past what the

"있잖소 : 호랑이가 말했다 : "나는 어딘지도 모르는 곳으로 계속 걸어갈 용기가 없소"

"내심장도 말이오 : "돌솥 나무꾼이 말했다 : "신선을 만나기까지 더는 기다리지 못하겠소 · 여정은 지나치게 길어졌고 말이오 :

밤에는 달이 떠서 밤에 빛났다 · 그들은 달콤한 향이나는 노란 꽃 사이에 누워 아침까지 잠을 청했다 (허수아비와 돌솥 나무꾼은 그러지 않았다). 날이 맑자 그들은 다시 길을 떠났지만 정확히 어디로 가고 있는지 아무도 알지 못했다.

"멀리 걸어가면 어딘가에는 문명 도착할 거요 : " 도희가 말했다.

하지만 날은 계속해서 흘러갔고 노란 풀밭 밖에는 보이지 않았다 · 허수아비는 투덜대기 시작했다.

"길잃은 거 아니우?" 그는 말했다 : "비취골에 제시간에 도착 못하면 내 골도 못 얻을 거 아뇨 :

"The
didn't
about
her.
feet,
to her.
in her
tell us
is a
backs
noticed
and said,

"들쥐한테 물어보는 건 어떠요?" 도로시가 말했다.
"들쥐가 비취골이 어디에 있는지 알지도 모르잖아요."

불었고 · 여러 마리의 들쥐들의 여왕에게서 받은 호루라기를 꺼내 들어 그중 하나는 여왕이었다.

little whistle she had always carried the Queen of the Mice had given it to them they heard the patterning of tiny small grey mice came running up was the Queen herself, who asked, voice,

for my friends?" our way," said Dorothy. "Can you emerald City is?"

were the Queen; "but it you have had it at your Then she Golden Cap, 't you use



times, and then they turned to the floor and rolled around ed to see every part of the room. at Dorothy again.

“일까니” 물어 “this for you?” asked Oz.

“I am only a helpless little girl,”

strong enough to kill the wicked Oz.

ed," returned Dorothy, simply; "I

Head, "I will give you my answer. expect me to send you back to Kan- ething for me in return. In this pay for everything he gets. If any magic power to send you home mething for me first. Help me and

"Witch of the West," answered Oz.

You
sas
coun
you v
again
I will

"What must
"Kill the

“내가 어찌 해주면 좋겠느냐?”
“나를 상주 땅으로 보내 주요 · 울이 모랑 삼촌이 있는 곳으로요 ·” 그녀는 달했다
“이곳은 아름답지만 집에 안 돌아가면 이모가 걱정하실 거요 ·”
“내가 왜 그래야 만하느냐?” 오주 신선은 물었다 ·
“신선님은 강하고 나는 약하니까 말이요 · 신선님은 전능한 신선이지만 ·
나는 그저 계집아이일 뿐이니까 말이요 ·” 그녀는 대답했다 ·

"But
"You
silver shoes,
but one
can tell me
but not before.

The little
pointed; and
anxiously, as
if she would.

"I never even if I want If you, who self, how do

"I do not
that is my
Witch dies
and Aunt
Witch is
—and ought
do not ask
have done
task."

Sorrowfully Dorothy left the Throne Room and went back.

“내 너에게 그냥 소원을 들어줄 순 없다. 악한 서쪽 무녀를
오면 내 고려해 보도록 하마.” 오주 신선은 말했다.
“내가 그걸 무슨 수로 해낸단 말이요!” 도희는 깜짝 놀라
말했다.

“동녘 무녀를 죽인테다 은빛 꽃신을 신고 있지 않느냐?
그 신발에는 영험한 주술이 깃들어 있다. 이 땅에 악한 무녀는
이제 한 명뿐이다. 그녀가 죽는다면 상주 땅으로 보내주도록
하마.”

소녀는 훌쩍이기 시작했다.

“선선님도 못죽이는 악한 무녀를 내가 어찌 죽일 수 있단 말



surprised.
you wear the
There is now
and when you
to Kansas—

so much disap-
upon her
help him

sobbed; "and
Wicked Witch?
kill her your-



제23장
선한 무녀가 도희의
소원을 들어주다



Before

and the
shape, and
oiled his joints.

When they were
the soldier girl into a
sat upon a throne of

그들이 치장을 끝내고 군인 소녀를
따라 커다란 방으로 들어가자
무녀 규린단이 루비로 된 육좌에
앉아 있었다.

규린단 規隣團을 만나려 가기 전에
그들은 궁전의 방으로 안내되었다
도희는 세수를 하고 머리를 빗었고
호랑이는 텔에 문은 먼지를 털었고
하수아비는 몸을 두들겨 모양을
바로 잡았고 돌솥 나무꾼은 솔을
윤이나게 닦았다.